

ЗАЛА 18

ШКАФЪ 127

ПОЛКА 3

№ 93

14 56

Университет

2^я гл. о. Росс. Дух. о. о. о.:

~~244~~

24

Пут.

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

ПОЛКА

№

Карт. мал. 4/ № 3



ПУТЕШЕСТВІЕ

ДВУХЪ ЧЛЕНОВЪ



РОССІЙСКАГО БИБЛЕЙСКАГО ОБЩЕСТВА

ПО ОСТЬ-ЗЕЙСКИМЪ ГУБЕРНІЯМЪ

ВЪ 1816 ГОДУ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ІОСИФА ІОАННЕСОВА

1816 ГОДА.

1955



Печашаць позволяецца.

С. Петербургъ. Ноября 26-го дня,
1816-го Года.

Цензоръ Стат. Совѣтн. и Кавалеръ
Иванъ Тиликовской.



1721

Въ теченіи лѣтнихъ мѣсяцевъ сего 1816 года, двое изъ Членовъ Россійскаго Библейскаго Общества, Г. Пасторъ Паперсонъ и Г. Дѣйст. Служ. Сов. Поповъ, въ проѣздѣ свой чрезъ Лифляндію, Курляндію и Эстляндію, имѣли случай видѣться съ Членами учрежденныхъ тамъ Комитетовъ Опдѣлений сего Общества, и съ другими особами, пріемлющими искреннее участіе въ дѣлѣ Библейскомъ. Они были потому личными свидѣтелями успѣховъ тѣхъ Комитетовъ въ семъ общепользномъ для блага человѣчества дѣлѣ, потребностей ихъ и новыхъ предположеній. Здѣсь сообщаются нѣкоторыя подробности сего путешествія въ письмахъ Г. Попова, яко Секретаря сего Общества, къ Г. Президенту онаго, Его Сіятельству Князю Александру Николаевичу Голицыну.

І. Изъ Дерпта, отъ 27 Іюня.

Съ удовольствіемъ поспѣшаю представить здѣсь Вашему Сіятельству всѣ тѣ свѣденія, какія собраны нами о дѣлѣ Библейскаго Общества по Дерптскому Опдѣленію, во время пребыванія нашего въ семъ городѣ. Мы прибыли сюда 24 числа вве-

черу, и какъ остатокъ сего дня, такъ и слѣдующій день, Воскресенье, употребили на то, чтобы видѣться съ нѣкоторыми изъ Членовъ Дерптскаго Комитета. Мы удостовѣрились уже и тогда лично въ усердной готовности ихъ, продолжать дѣло сѣянiя Слова Божiя со всѣмъ возможнымъ усиленiемъ.

Засѣданiе Комитета Дерптскаго было 26 Юня, въ домѣ Казначея онаго Общества Г. Линде, подъ предѣдательствомъ Вице-Президента, Пробста фонъ Рота. Сей достопочтенный Священникъ, коего отличной дѣятельности обязанъ Комитетъ Дерптскiй наибольшею частiю успѣховъ своихъ по собственному признанiю прочихъ Членовъ Комитета (*), открывъ засѣданiе изъясненiемъ всего того, что имъ здѣлано въ отношенiи къ раздачѣ экземпляровъ Дерптскаго Новаго Завѣта, въ семь году его же старанiемъ оппечатаннаго. Изъ 5000 экземпляровъ осталось уже токмо около 400; всѣ прочiе распроданы и розданы, и требованiя на нихъ продолжаются. Замѣчено, что крестьяне сличали сiе Изданiе съ прежнимъ, и найдя оное совершенно сходнымъ, изъявили по тому самому поли-

(*) См. Ошчетъ Дерптскаго Комитета за 1815 годъ, въ общемъ ошчетѣ Общества за оный годъ помѣщенный.

кое желаніе къ пріобрѣтенію экземпляровъ новаго Изданія. Радость Членовъ Комитета, о шогикомъ успѣхѣ въ распространеніи напечатаннаго ими Новаго Заѡва, была чрезвычайно прогательна, и при общемъ о семъ восторгѣ, единогласно приняли они предположеніе, напечатать второе Изданіе Новаго Заѡва, подобное первому, т. е. также въ числѣ 5000 экземпляровъ. Семьнадцать приходовъ, или кирхшпилей сего Пробства, въ коихъ обитають 100 тысячъ жителей, говорящихъ Дерптскимъ нарѣчіемъ, пребують необходимо многочисленнаго для нихъ запаса книги сей священной, которую они шоль охотно имѣть желають.—Засимъ объявлено нами Комитету о дарѣ Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества, 1000 фунт. стерл., на заготовленіе стереотипныхъ досокъ для полной Библии на Ревельскомъ нарѣчій Эстскаго языка. Хотя въ Дерптской округѣ и употребительно нынѣ не Ревельское, но Дерптское нарѣчіе, однакожь понимается и первое, да и намереніе здѣшняго Начальства есть, вводить мало по малу въ употребленіе нарѣчіе Ревельское: во первыхъ потому, что оное соединить ихъ шмъ болѣе съ прочимъ Эстскимъ народомъ, говорящимъ шмъ нарѣчіемъ вообще, и коего число

простирается до 300,000 душъ, въ Эстляндіи и Лифляндіи находящихся; во вторыхъ потому, что на Дерптскомъ нарѣчій существуетъ токмо одинъ Новый Завѣтъ, а Ветхій переведенъ еще не былъ; на Ревельскомъ же вся Библія находится въ такомъ переводѣ, который признается весьма исправнымъ. И такъ объявленіе о дарѣ Великобританскаго Общества, къ заготовленію самаго прочнаго и на снабженіе всѣхъ Эстловъ доспѣтчнаго Изданія, принято было съ чрезвычайнымъ восторгомъ Членами Комитета. Они положили единогласно, изъявить и съ своей стороны благодарность Лондонскому Комитету за сей даръ. Равнымъ образомъ признашедьны они и къ искреннему соучастію и содѣйствію во всемъ Комитету Петербургскаго. Имъ поставлена на видъ возможность, получить также особыя стереотипныя доски и для Изданія Новаго Завѣта на Дерптскомъ нарѣчій. Сіе усугубило радость Членовъ Комитета: они разочли, что пока Библія на общемъ Ревельскомъ нарѣчій заготавливается, а по приведеніи ее въ употребленіе, пока возрастные люди въ Дерптской округѣ къ тому нарѣчію привыкають по оной, Новый Завѣтъ на привычномъ для нихъ нарѣчій Дерптскомъ будетъ служить и для пресмыслыхъ, коимъ уже трудно приучаться

къ другому, и для дѣшей, коимъ послужить классическою книгою. Оною снабдялся школы, приходы и всякое семейство, которое имѣетъ у себя въ томъ нужду. Пробствъ Рошъ, всегда пламенный ко всякому доброму дѣлу, вызвался охотно ѣхать самъ въ Петербургъ на то время, когда стереошпипныя доски Дерптскаго Новаго Завѣша будутъ заготовляться, и тамъ исправлять корректуру. — Засимъ разсуждаемо было объ учрежденіи по кирхшпилямъ, или приходамъ сельскимъ, небольшихъ вспомогательныхъ Библейскихъ Обществъ, коихъ Члены были бы изъ поселянъ. Поводомъ и примѣромъ сему послужило *Каннахское подѣлдомствленное Опдѣленіе*, учрежденное Пробствомъ Рошомъ въ своемъ приходѣ. Успѣхи онаго, въ приведеніи въ извѣстность цѣли Библейскаго Общества, въ приумноженіи числа Членовъ и Благопвортелей онаго, и въ возбужденіи желанія къ чтенію Библии, столь очевидны, что сами по себѣ служатъ несумнѣннымъ доказательствомъ пользы и основательности того учрежденія. Уже Опдѣленіе сіе считаетъ у себя болѣе 300 Членовъ; Директоры Комитета, простые поселяне, считая себѣ за величайшую честь сіе званіе, поощряются къ примѣрному житію и поведенію, для сохраненія себя на всегда въ оноу;

другіе поселяне соревнуютъ имъ, для содѣланія и себя достойными того же. Генеральное собраніе ихъ, бывшее въ Духовъ день въ церкви, произвело самое сильное и благотворное впечатлѣніе на умы всѣхъ прихожанъ Каннапескаго прихода: награжденіе Библіею отличныхъ поведеніемъ и прилѣжаніемъ къ чтенію поселянъ и дѣшей, заставляешь и другихъ помышлять о приобрѣщеніи таковой награды. Однимъ словомъ, *Каннапеское Подвѣдомственное Отдѣленіе* можетъ назваться образцовымъ. Посему Простъ Ромъ прошенъ единогласно, написать подробно правила и основаніе шоль общепользнаго заведенія, имъ устроеннаго, равно какъ порядка учрежденнаго имъ для его засѣданій, Генеральныхъ Собраній, журналовъ и прочее; что онъ и обѣщаль дѣлать. Комитетъ Дерптскій сообщилъ сіе Пасторамъ прочихъ кирхшпилей тамошней округи. Подражаніе сему можно полагать тѣмъ удобнѣйшимъ, что крестьяне сосѣдственныхъ кирхшпилей съ Каннапескимъ изъясляли уже предъ своими Пасторами желаніе, имѣть и у себя подобныя Библейскаго Общества Отдѣленія. — Еще одну услугу оказалъ Простъ Ромъ Библейскому Обществу: по недостатку въ переплетчикахъ и дороговизнѣ сихъ работъ въ Дерптѣ, онъ завелъ у себя въ приходѣ

сіе мастерство, выучивъ оному крѣстьянскихъ дѣшей. Нынѣ не только переплетаются у него въ приходѣ экземпляры Новаго Завѣта для Дерптскаго Опдѣленія, но и для Рижскаго; и по хозяйственному его распоряженію, переплестъ сей обходится весьма дешево. — Въ семъ засѣданіи Комитета Дерптскій, усердствуя расширить полезныя дѣйствія свои, положилъ принять на себя посредство, къ снабженію экземплярами Новаго Завѣта и кирхшпили сосѣдственнаго *Тормасакаго* Провства, хотя нарѣчіе въ ономъ употребляемое и не есть Дерптское, но Ревельское. Для сего предположено выписать нѣкоторое число экземпляровъ Ревельскаго Новаго Завѣта отъ Комитета Эстляндскаго; также определено доставить въ тѣ кирхшпили свѣденія и книжки о цѣли и успѣхахъ Библейскаго Общества. — Наконецъ принято намѣреніе учредить въ Дерптѣ книгохранилище Библейское, и выписать для того отъ Петербургскаго Комитета потребное число экземпляровъ Библій и Новыхъ Завѣтовъ на всѣхъ тѣхъ языкахъ, на какихъ для жителей того уѣзда оныя нужны. При семъ случаѣ Г. Паперсонъ, отъ лица Комитета Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества, яко Членъ и Агентъ онаго, сообщилъ, что оный Комитетъ при-

обрѣлъ изъ числа напечатанныхъ въ Петербургѣ Нѣмецкихъ Библий 1000 экземпляровъ, и назначилъ оныя въ даръ для Опдѣлений Общества въ Остѣ-зейскихъ Губерніяхъ, а для Дерптскаго удѣляется изъ того числа 150 экземпляровъ. Новая причина удовольствія для Комитета сего, видѣть себя снабженна средствами къ уполенію духовнаго глада своихъ единомысленцевъ, бывъ орудіемъ шолкаго блага для ближнихъ!—Члены Комитета, переходя такимъ образомъ постепенно отъ одного полезнаго предположенія къ другому, и усматривая изъ того всѣ спасительныя послѣдствія, воспламенялись болѣе и болѣе радостною готовностію, посвятивъ себя на служеніе дѣлу сему, которое, безъ всякаго сумнѣнія, есть дѣло Божіе, и очевидно благословляется шолкими успѣхами свѣше. На послѣдокъ во всеобщемъ восторгѣ признали они, что сообразуясь ревности, одушевляющей Членовъ обоихъ Комитетовъ, Лондонскаго и Петербургскаго, и видя на самомъ дѣлѣ всю пользу и успѣхи оныхъ, они оживошворяются новымъ пламеннымъ рвеніемъ къ предпринятому труду, надѣленія сочеловѣковъ Словомъ живоша вѣчнаго. Такъ кончилось засѣданіе сіе, по общему удостовѣренію присутствовавшихъ въ ономъ, весьма достойнаго!

Сего же дня отправляемся мы отсюда далѣе въ путь нашъ.

II. Изъ Митава, отъ 26 Юля.

Мы уже выѣхали изъ Балдоны, и прибыли благополучно сюда. На другой день, 25 числа, Члены Комитета Курляндскаго Отдѣленія Россійскаго Библейскаго Общества составили засѣданіе, какъ обыкновенно, въ домъ Дворянскаго Собранія (Ritterschafts-Haus), подъ предсѣдательствомъ Вице-Президента Барона фонъ Медема, Курляндскаго Канцлера и Президента Консисторіи. Будучи предварительно приглашены, находились и мы въ семъ засѣданіи. Первый предметъ разсужденія былъ объ окончанномъ Изданіи Латышскаго Новаго Завѣща. Изъ числа 15.000 экземпляровъ, напечатанныхъ общими попеченіями и издѣвненіемъ Митавскаго Комитета съ Рижскимъ, 5000 экземпляровъ взяты на долю сего послѣдняго, а 10.000 въ распоряженіе Митавскаго. Раздача оныхъ уже началась въ Курляндіи, требованія простирающіяся на нѣсколько тысячъ экземпляровъ, и будетъ шокмо въ переплетѣ ошановки не будетъ, то въ печеніи нынѣшняго же 1816 года полагать должно, что не ошанется уже ни единого экземпляра. Благословенъ Гос-

подъ, отверзшій сей источникъ воды живыя для жаждущихъ! Въ Курляндіи многіе изъ жителей внесли впередъ за нѣсколько времени деньги, для полученія экземпляровъ, какъ скоро шокмо они выдутъ изъ печати. Комишеть, восхищенный столь вождельнымъ успѣхомъ въ отношеніи къ первому Изданію своему, положилъ единодушно въ присутствіи нашемъ, предпринять второе Изданіе, собственно для одного себя, безъ содѣйствія Рижскаго, въ числѣ 5000 экземпляровъ. Сіе тѣмъ удобнѣе, что сіе Изданіе составлено наборомъ *прогнымѣ*, который не разбирается по описечаніи, и хранился въ Типографіи Г. Стефенгагена въ Митавѣ. Сей усердный Членъ Библейскаго Общества, будучи тогда равнымъ образомъ въ присутствіи Комишета, прошенъ былъ немедленно приступить къ заготовленію нужнаго количества бумаги на второе Изданіе, которое положено начать въ началѣ будущаго 1817 года; на что онъ и изъявилъ свою готовность. — Засимъ разсуждаемо было о мѣрахъ къ удобнѣйшей продажѣ, раздачѣ и разсылкѣ экземпляровъ Новаго Завета. Сіе опредѣлено производить чрезъ посредство приходскихъ Священниковъ, употребляя ихъ въ родѣ Коммисіонеровъ, или Корреспондентовъ Комишета, и ввѣряя имъ нуж-

ное по ихъ требованіямъ число экземпляровъ, за которые слѣдующія деньги не прежде, какъ по выручкѣ оныхъ, они въ Комитетъ доставлять обязаны, и веспи съ нимъ расчешъ. Для способствованія къ удобнѣйшей раздачѣ книгъ Слова Божія между поселянами, для приведенія между ними въ извѣстность цѣли и пользы Библейскаго Общества, предпринято учредить постепенно въ каждомъ сельскомъ приходѣ, въ каждомъ уѣздномъ городѣ, и еще гдѣ возможно, вспомогательныя или подвѣдомственные Библейскія Отдѣленія. По предварительномъ еще до сего засѣданія Комитета разсужденія о семъ предметѣ, Консистоіальрашъ Винкельманъ, почтенный и усердный Директоръ Курляндскаго Комитета, составилъ уже проектъ первоначальныхъ основаній, на коихъ шаковыя вспомогательныя Отдѣленія существовать должны. Съ удовольствіемъ приняты оныя, и предоставлено въ общемъ соглашеніи Г. Винкельмана съ другимъ Директоромъ Комитета, Консистоіальрашомъ Рихтеромъ, начертать подробныя правила, и представить пошомъ Комитету. При семъ случаѣ доведено нами до свѣденія онаго, что въ Дерпшскомъ уѣздѣ существующее Каннапеское подвѣдомственное Отдѣленіе производитъ свое дѣло

съ особливимъ успѣхомъ, и можетъ, хотя и съ нѣкоторыми опмѣнами по мѣстнымъ обстоятельствомъ, быть почитено образцовымъ. Въ слѣдствіе сего, при составленіи правилъ, возмется въ уваженіе и образъ учрежденія и дѣйствій Каннапескаго Опдѣленія, когда по сношенію съ Пробытомъ Ромомъ, описаніе того сообщится. — Засимъ положено Курляндскимъ Комитетомъ, учредить въ Минавѣ Библейское книгохранилище, попеченіе о коемъ принялъ на себя Содержатель типографіи Г. Стефенгагенъ, равно какъ всю переписку при разсылкѣ экземпляровъ и расчеты въ деньгахъ за оныя, и самое книгохранилище намѣрился учредить въ своемъ домѣ. При распродажѣ экземпляровъ, назначено также и раздать нѣкоторое число безденежно. Для снабженія жителей Курляндіи всякаго языка и вѣроисповѣданія книгами Священнаго Писанія, предпринято выписать изъ Петербурга надлежащее число экземпляровъ на разныхъ языкахъ. — Наконецъ сообщено Членамъ Комитета, о дарѣ отъ Комитета Лондонскаго 1000 ф. стер. на составленіе стереотипныхъ досокъ для Лашышской полной Библии. Члены, предположа послать благодарное о семъ письмо Лондонскому Комитету, занялись немедленно разсужденіемъ объ удобнѣйшихъ

средствахъ, производить корректуру, когда доски и наборъ къ онымъ литеръ budú составляемы въ Петербургѣ. За лучшее признано, чѣобы изъ духовнаго званія двое, знающихъ совершенно Латышскій языкъ, были для того командированы въ Петербургъ на все то время, пока наборъ Библии производиться будетъ; и для сего опредѣлено предварительно снестись съ Рижскимъ Комитетомъ, который въ Латышскомъ Изданіи пріемлетъ равное съ Курляндскимъ участіе, по надобности Библии на Латышскомъ языкѣ и для жителей Лифляндіи.—Другой даръ Лондонскаго Комитета, 300 экземпляровъ Нѣмецкой Библии изъ числа 1000 экземпляровъ, на всѣ Остѣ-зейскія Губерніи назначенныхъ, приняты были равнобѣрно Комитетомъ съ признательностію.—Комитетъ съ усердною готовностію согласился также, собрать свѣденія о нуждѣ въ книгахъ Слова Божія между сосѣдственными въ Виленской Губерніи жителями, говорящими по Латышски, дабы и имъ по возможности удѣлить отъ запасовъ пищи духовной, имѣющейся въ распоряженіи Комитета. О семъ положено вступити въ сношенія съ Пасторами тамошнихъ приходоѡ. И такъ и сіи бѣдныя братія наши не забыты; но яко принадлежащіе къ Латышской націи,

воспользуются вмѣстѣ съ ними симъ благословеніемъ Божиимъ. — Комитетъ Курляндскій чувствительно благодарилъ насъ за сіе посѣщеніе, и преисполнясь новымъ жаромъ къ дѣлу сѣянія Слова Божія, предпринялъ продолжая оное съ величайшею дѣятельностію.

Единогласно съ нами Члены Комитета сознавали, коль утѣшительно быть орудіями благости Господней въ разліяніи свѣта Божественнаго откровенія между сочеловѣками, въ способствованіи плѣмъ къ утвржденію между ними временнаго и вѣчнаго блаженства. По истинѣ, испытавъ на себѣ силу Слова Господня, можно сказать съ Царемъ Пророкомъ: *возраднуюся азъ о словесѣхъ твоихъ, яко обрѣтаяи корысть многу.* Какъ не желать и ближняго своего содѣлывать участникомъ въ полученіи толкаго добра! — (*) Мы ѣдемъ отсюда

(*) Въ Августѣ мѣсяцѣ, получено Г. Поповымъ, по возвращеніи въ Петербургъ, письмо отъ Секретаря Курляндскаго Комитета, Г. Слефохина, въ коемъ онъ увѣдомилъ, что въ слѣдъ за упомянутымъ 25 Іюля засѣданіемъ Комитета онаго, разослано вновь 3955 экземпляровъ Лашинскаго Новаго Заѣвша; сверхъ того всѣ доставленные прежде шуда экземпляры Ошчешовъ и книжечъ о цѣли и успѣхахъ разошлись, и еще требовалось оныхъ вновь: ибо многіе восчувствовали желаніе, бывъ извѣщен-

въ Ригу, гдѣ также надѣемся видѣть Членовъ тамошняго Библейскаго Комитета, а попомъ и въ другихъ мѣстахъ по пути нашему не преминемъ войти въ сношеніе съ тѣми, кои пріемлютъ или пожелаютъ принять участіе въ дѣлѣ столько благо-словенномъ.

III. Изъ Риги, отъ 29 Іюля.

По пріѣздѣ нашемъ въ Ригу, мы не минули имѣть свиданіе съ Г. Генераль-Суперинтенденantomъ Зомагаомъ, и предвари-тельно освѣдомимъ его о состоя-ніи дѣла Рижскаго Комитета. Мы видѣ-лись также съ другимъ Вице-Президен-томъ онаго, Ландрапомъ Графомъ Мелли-нымъ. Вчера было засѣданіе Комитета, подъ предсѣдательствомъ сихъ обоихъ Вице-президентовъ, въ домѣ Г. Пандера, Казначей Рижскаго Отдѣленія. Комитетъ Рижскій также приступилъ уже къ разда-

ными о дѣлѣ Библейскаго Общества, да-бы принять въ немъ участіе. Комитетъ предположилъ также вступить со всѣми Отдѣленіями Россійскаго Библейскаго Об-щества въ непосредственное сношеніе; чѣмъ надѣялся содѣйствовать наиболѣе взаимному въ общемъ дѣлѣ успѣху. — Съ толикимъ рвеніемъ дѣло Библейское идетъ въ Курляндіи.

чѣ и распродажѣ экземпляровъ Новаго За-
вѣта Лашышскаго; но нѣкоторую оста-
новку въ ономъ производить дороговизна
переплетовъ и недоспашокъ переплетчи-
ковъ. Нѣкоторую часпѣ экземпляровъ пред-
принялъ Дерптскій Пробытъ Ротъ пере-
плестъ въ своемъ сельскомъ заведеніи, о
коемъ я писалъ Вашему Сіятельству въ
письмѣ моемъ изъ Дерпта. Сіе много облег-
читъ Рижскій Комитетъ въ семъ дѣлѣ его
и издержкахъ. Сей послѣдній съ своей сто-
роны, купя 300 экземпляровъ Дерптскаго
Новаго Завѣта, представилъ оныя къ без-
денежной раздачѣ между бѣдными жише-
лями Дерптской округи. Таковое взаимное
пособіе Комитетовъ Библейскихъ другъ
другу, и единодушное содѣйствіе, весьма
соотвѣтствуютъ цѣли учрежденія Рос.
Биб. Общества, и не могутъ довольно быть
восхвалены. Желательно, дабы Отдѣленія
Общества Библейскаго, и другія заведенія,
имѣющія подобную благу для человѣче-
ства цѣль, содѣйствовали всегда такимъ
образомъ одно другому. *О семъ познаютъ
яко ученицы мои есте, егда любовь имате
между собою.* Комитетъ Рижскій положилъ
равнымъ образомъ, учредить въ Ригѣ книго-
хранилище Библейское, и во ожиданіи
присканія челоуѣка способнаго къ содер-
жанію онаго и управленію имъ, Секретаря

Комитета, Оберъ-Пасторъ Граве, принявъ сіе дѣло на себя, хотя впрочемъ многообразность его другихъ занятій и затрудняетъ его въ семъ. Положено также принимать мѣры къ учрежденію сельскихъ подвѣдомственныхъ Отдѣленій по приходамъ, когда получится ожидаемое нами опъ Пробста Рота описаніе учрежденнаго имъ такового въ своемъ приходѣ. Между тѣмъ предпринято написать проектъ таковыхъ сельскихъ Отдѣленій, основанный на мѣстныхъ обстоятельствахъ, и сообразить оный потомъ съ Каннапескимъ. Даръ Лондонскаго Комитета, на составленіе Стереотипнаго Изданія Латышской Библии, возбуждалъ и въ Членахъ Рижскаго Комитета радость и утѣшительную надежду, видѣвъ всю Латышскую націю снабженною книгами Священнаго Писанія. Генераль-Суперинтендентъ Зоншагъ, который по чрезвычайной дѣятельности своей можетъ назваться душою Рижскаго Комитета, вызвался добровольно быть однимъ изъ тѣхъ, кои будутъ исправлять корректуру Латышскаго Стереотипнаго Изданія въ Петербургѣ, когда дѣло до того дойдетъ. На долю Рижскаго Комитета изъ 1000 Нѣмецкихъ Библий, подаренныхъ Лондонскимъ Комитетомъ, досталось 250 экземпляровъ. За сіи оба дара возблагодарить Комитетъ

*

сей особымъ письмомъ щедрыхъ содрузговъ нашихъ въ Англіи. Какъ сіи экземпляры, такъ Латышскіе и на другихъ языкахъ, будутъ доводимы до рукъ желающихъ чрезъ посредство приходскихъ Священниковъ и другихъ довѣренныхъ особъ, на томъ же основаніи, какъ сіе и въ Митау положено. — Новая рѣшимость Членовъ Комитета, продолжая дѣло сіе со всѣмъ возможнымъ усиліемъ и дѣятельностію, заключила сіе собраніе, въ которомъ много разсуждаемо было объ удобнѣйшихъ средствахъ, ускорить спасительныя дѣйствія Слова Божія, чрезъ доведеніе экземпляровъ Латышскаго Новаго Завета до рукъ жителей Лифляндіи, говорящихъ симъ языкомъ. Также говорено и полагаемо было на мѣрѣ, объ усиленіи вообще дѣйствій Комитета.

Послѣ сего засѣданія, Г. Генераль-Суперинтендентъ Зонпагъ посѣтивъ насъ, имѣлъ продолжительный разговоръ съ нами о распространеніи чтенія Слова Божія въ Лифляндіи. При семъ случаѣ совѣшались мы съ нимъ, о возможности учрежденія въ Перновѣ особаго Отдѣленія Библейскаго Общества; въ слѣдствіе чего онъ сообщилъ намъ имена тѣхъ духовныхъ особъ, кои въ тѣхъ мѣстахъ могутъ оказать намъ свое содѣйствіе, взялся съ своей стороны написать къ нимъ о нашемъ предпріятіи, изо-

бразить имъ всю ожидаемую отъ онаго пользу, и преклонить къ принятію въ семь наивозможнаго участія. И такъ мы ожидаемъ тамъ хорошаго успѣха. Выѣзжая сегодня отсюда, полагаемъ послѣ завтра быть въ Перновскомъ уѣздѣ.

IV. Изъ Пернова, отъ 1 Августа.

Поспѣшаю довести до свѣденія Вашего Сіятельства, что мы находимся теперь въ Перновѣ, и какъ здѣсь, такъ и по пути сюда видѣлись и говорили съ нѣкими особами, кои были предварены о предположеніи, учредить въ семь уѣздѣ Отдѣленіе Библейскаго Общества. Я считаю долгомъ моимъ изложить здѣсь напередъ причины, побуждающія къ таковому учрежденію.

Страна Лифляндіи, составляющая уѣзды, Перновскій и Феллинскій, доселѣ оставалась безъ особливаго о ней попеченія, въ отношеніи къ дѣлу Библейскому. Упопребительный въ сихъ уѣздахъ между народомъ языкъ есть Эстскій, нарѣчія Ревельскаго. По сей причинѣ Рижскій Комитетъ, имѣя доселѣ въ распоряженіи своемъ токмо Латышскіе экземпляры Священнаго Писанія, не могъ снабжать нѣ уѣзды таковыми книгами на Ревельскомъ нарѣчій; а Комитетъ Эстляндскій взиралъ на сіи уѣзды,

яко на принадлежащіе къ другой Губерніи. Дерптское Опдѣленіе хотя сначала и помышляло было соединиться въ дѣлѣ Библейскомъ съ Перновомъ и Феллиномъ; но разность нарѣчія тому также воспрепятствовала. Прѣздъ нашъ чрезъ сіи мѣста открывалъ намъ удобность, испытать, не можно ли что либо особое здѣлать въ пользу жителей сей стороны. Извѣстно Вашему Сіятельству изъ послѣдняго моего письма, что мы, въ бытность свою въ Ригѣ, совѣщались о возможности учрежденія въ Перновѣ особаго Опдѣленія Библейскаго Общества съ Генераль-Суперинтендентомъ Зоншагомъ, который и писалъ отъ себя къ нѣкоторымъ изъ здѣшнихъ духовныхъ особъ, предупредилъ ихъ о нашемъ сюда прѣздѣ, и предложилъ объ учрежденіи таковаго Опдѣленія. Въ слѣдствіе сего, по пути изъ Вольмара въ Перновъ, видѣлись мы въ приходѣ Галлисъ съ Пробстомъ Вергомъ, о расположеніи котораго ко всякому доброму дѣлу, и также къ Библейскому Обществу, мы уже слышали прежде. Мы не обманулись въ своемъ ожиданіи. Въ первыхъ словахъ изъяснилъ онъ всю готовность свою, не токмо содѣйствовать учрежденію Опдѣленія Библейскаго Общества, но и принять на себя весь трудъ къ первоначальному приглаше-

нію прочихъ соучастниковъ и производству всего нужнаго. Онъ давно желалъ видѣть Библейское Общество въ семъ уѣздѣ. Но взявъ въ соображеніе, что для Феллина особое Отдѣленіе устанавливать было бы излишне, а въ городѣ Перновѣ, по отдаленію его и по рѣдкимъ шуда сѣздамъ дворянства и духовенства, неудобно, положено на мѣрѣ, составить въ самомъ Перновскомъ уѣздѣ Отдѣленіе Россійскаго Библейскаго Общества, подъ наименованіемъ, *Перново - Феллинскаго*, которое и имѣло бы пошому попеченіе о снабженіи книгами Священнаго Писанія жителей обоихъ уѣздовъ. Засѣданія Комитета могутъ быть тамъ, гдѣ удобнѣе окажется для сѣзда Членовъ, кои сей Комитетъ составляютъ будущъ. Пробытъ Бергъ, яко управляющій Перновскимъ Пробствомъ, вызвался шрудиться въ особеннѣости для онаго, а въ разсужденіи Феллинскаго, онъ имѣлъ уже препорученіе удостовѣрить въ томъ же со стороны Пробыта Рихтера. Посему написаны были тамъ Правила для сего Отдѣленія, и оставлены нѣкоторыя нужныя книжки, для свѣденія о цѣли и пользѣ Библейскихъ Обществъ. Учрежденіе Перново-Феллинскаго Отдѣленія тѣмъ наипаче желательнѣо, что жители сельскіе сихъ мѣстъ вообще изъявляли всегда крайнее

желаніе чипать Слово Божіе, но имѣють совершенный въ книгахъ сихъ недоспашокъ; ибо изъ Риги, по неимѣнію тамъ Эстскихъ, оныхъ получить не могутъ, а къ Ревелю, по причинѣ другаго Губернскаго Начальства, обращаться находятъ затруднительнымъ. Г. Пробстъ Бергъ далъ слово немедленно вступитъ въ сношеніе, какъ съ окрестными приходскими Пасторами, такъ съ дворянствомъ, и потомъ по общему соглашенію составить Ошдѣленіе, и избрать Членовъ Комитета; о чемъ и увѣдомишь письменно Петербургскій Комитетъ. При таковомъ свиданіи нашемъ съ нимъ, находился и Пасторъ сосѣдственнаго Латышскаго прихода Г. Бергманъ, извѣстный знаціемъ своимъ въ Калмыцкомъ языкѣ, къ коему онъ привыкъ по случаю долговременнаго между Калмыками пребыванія. Огромная библіотека его содержитъ въ себѣ между прочимъ великое множество экземпляровъ Библій и частей ея на весьма многихъ Европейскихъ и Азіатскихъ языкахъ. Мы съ удовольствіемъ пересматривали всѣ сіи книги Священнаго Писанія, когда были у него, и умножили рѣдкое сіе собраніе экземпляромъ Славянскаго Новаго Завета Стереотипнаго Изданія, который онъ принялъ съ большою благодарностію. — Онъ также общалъ съ

своей стороны содѣйствовать по возможности успѣху Библейскаго Общества въ своемъ кругу. — И такъ оставалось шокмо привести къ соглашенію, на соучаствованіе въ Библейскомъ дѣлѣ, нѣкоторыхъ изъ жителей самаго города Пернова. Мы сюда опправились. Здѣшняго Нѣмецкаго прихода Оберъ-Паспоръ Воллейтъ, и Эстскаго Паспоръ Розенпленцтеръ, изъявили самое ревностнѣйшее желаніе, участвовать въ семъ добромъ дѣлѣ. Они предприняли съ своей стороны, снеслись о семъ предметѣ взаимно съ обоими Пробстами, и пригласить извѣстнѣйшихъ изъ жителей города къ подкрѣпленію сего предпріятія. Для первоначальныхъ дѣйствій, общали мы доставить Перново-Феллинскому Отдѣленію 50 Нѣмецкихъ Библій, изъ числа 1000 для Остѣ-Зейскихъ Губерній отъ Лондонскаго Комитета назначенныхъ. Симъ образомъ положено основаніе къ новому Отдѣленію Библейскаго Общества въ сей части Лифляндіи, на которую благотворное дѣйствіе сего Общества доселѣ еще никакого вліянія не имѣло. — Какъ сношенія здѣшнихъ ревнителей Библейскаго дѣла съ находящимися въ Перновскомъ и Феллинскомъ уѣздахъ, касательно времени и мѣста ихъ перваго собранія по сему предмету, продолжались по необходимости нѣкоторое время,

прежде нежели сіе окончательно можетъ бытъ рѣшено; что мы и не можемъ никакъ дожидаться сего здѣсь, сколь пріятно ни было бы намъ бытъ свидѣтелями открытія Отдѣленія. И такъ мы завтра же отправляемся отсюда въ дальнѣйшій путь.

V. Изъ полѣстья Мурапицѣ, на островѣ
Эзелѣ, отъ 9 Августа.

Нѣсколько уже дней находимся мы на семъ островѣ, и имѣли всю возможность, собрать обстоятельныя свѣденія, до Библейскаго Общества относящіяся. Съ особливимъ удовольствіемъ принимаюсь я за перо, описать оныя во всей подробности Вашему Сіятельству.

Аренбургское Отдѣленіе Россійскаго Библейскаго Общества на островѣ Эзелѣ учредилось въ концѣ 1814 года; но донынѣ оно посѣщаемо еще не было. Между тѣмъ какъ благонравные жители сей Провинціи, такъ и прекрасный островъ сей, заслуживаютъ сами по себѣ бытъ извѣстны. Здѣсь помышляемо было объ учрежденіи Библейскаго Общества еще въ 1812 году, прежде нежели оно было въ Петербургѣ; но обстоятельства тогдашнія удержали отъ сего. Достопочтенный и благочестивый помѣщикъ Эзельской Провинціи, Г. фонъ

Гильденишуббе, бывший тогда Президен-
томъ Консиспторіи, по ревности своей ко
всякому Христіанскому дѣлу, старался
именно и о семъ дѣлѣ, коего всю пользу онъ
зналъ совершенно. Вскорѣ за тѣмъ послѣ-
довала его кончина. Трое сыновей его, до-
стойные преемники его усердія къ Слову
Божію, и также многія другія почтенныя
особы, соревнующъ равнымъ образомъ спо-
собствовать дѣлу Библейскому. И такъ
не удивительно, что многіе пріемлютъ здѣсь
участіе въ семъ полезномъ учрежденіи. Въ
засѣданіи Комитета Библейскаго, бывшемъ
при насъ вчера въ домѣ Секретаря онаго,
Паспора фонъ Миквица, подъ предсѣдатель-
ствомъ Вице-Президента Доктора фонъ
Луце, находились и постороннія особы, поже-
лавшія бытъ свидѣтелями онаго. Тамъ былъ
между прочимъ добрый Паспортъ съ сосѣд-
ственнаго опшуда оспровка *Ручо*, на коемъ
обитающіе 120 семей составляютъ все
населеніе онаго. Онъ объявилъ, что прихо-
жане его, хотя и говорятъ между собою
нѣкимъ особымъ нарѣчіемъ, но Богослуже-
ніе и книги церковныя у нихъ на Швед-
скомъ языкѣ, и Библіями снабжено уже
каждое семейство; чему способствовалъ
опчасни и Аренбургскій Комитетъ; но
онъ желалъ имѣть шокмо еще 18 Новыхъ
Завѣшовъ Шведскихъ, частно для нѣкопо-

рыхъ изъ своихъ прихожанъ. Сіе ему обща-
но. — Туда пришелъ и Рускій Священникъ,
пріемлющій также участіе въ успѣхахъ
Библейскаго Общества. Тамъ были сверхъ
того многія другія особы, духовнаго и свѣт-
скаго состоянія. Въ засѣданіи семъ вопер-
выхъ было сообщено о всемъ томъ, что
Комитетомъ здѣлано въ продолженіи его
существованія. Оный, соединясь съ Коми-
тетомъ Эстляндскимъ, по предпринятому
симъ послѣднимъ Изданію Новаго Завѣта
на Ревельскомъ нарѣчій Эстскаго языка,
которое самое употребительно и между
народомъ на Эзелѣ, взялъ на свою долю
2500 экземпляровъ онаго, и посѣдѣшилъ до-
стать и перевезти къ себѣ большую часть
отпечатанныхъ листовъ, прежде нежели
все Изданіе кончилось. Сіи листы между
тѣмъ у нихъ сшиты и приготовлены къ
переплету; матеріалы всѣ для онаго также
готовы. Такъ нетерпѣливо ожидается здѣсь
сія Божественная книга, которая хотя у
нѣкоторыхъ изъ поселянъ и находится; но
въ числѣ 40.000, составляющихъ все народо-
населеніе острова Эзеля, весьма многіе
оной не имѣютъ. Члены Комитета убѣ-
дительно просили насъ, при будущемъ посѣ-
щеніи нашемъ Ревеля, просить Эстлянд-
скій Комитетъ о скорѣйшей присылкѣ до-
стальныхъ отпечатанныхъ листовъ Новаго

Завѣта, дабы тѣмъ скорѣе они могли удовлетворить желанію ожидающихъ. Сіе принято нами на себя (*). Потомъ разсуждаемо было о средствахъ, произвести въ дѣйство намѣреваемое Сфереотипное Изданіе Эстской Библіи; на что отъ Лондонскаго Комитета и 1000 фунт. стерл. въ пользу всѣхъ говорящихъ симъ языкомъ доставлены. Какъ въ семъ Изданіи равное участіе принимать должны Комитеты, *Аренбургскій*, *Эстляндскій* и будущій *Перново-Феллинскій*, то и предположено, чтобы по взаимномъ сношеніи между собою, каждый изъ сихъ Комитетовъ назначилъ Депутатовъ, для общаго совѣщанія о средствахъ, производить корректуру набора сей Библіи, и для выбора къ тому способныхъ лицъ изъ числа духовныхъ особъ. Депутаты сіи должны съѣхаться для сего въ одно избранное къ тому по удобности мѣсто. Съ радостнымъ восторгомъ замѣчено при семъ нѣкопорыми, koliko благословенно нынѣшнее время, когда разныя Провинціи, разныя націи и люди разныхъ языковъ соединяются вкупѣ дружественнымъ образомъ, дабы единодушно совѣщаться объ истинномъ, душевномъ благѣ сочеловѣковъ, о доведеніи

(*) Уже есть извѣдѣніе отъ *Аренбургскаго* Комитета, о полученіи онымъ достальныхъ листовъ *Новаго Завета*.

до рукъ каждого книги, указующей един-
ственный *путь* къ Богу чрезъ Иисуса Хри-
ста, *истину* въ Словѣ Его въ сей книгѣ за-
ключающемся, и *жизнь* въ вѣрѣ во Христа
Спасителя.—Засимъ принято намѣреніе, по
полученіи экземпляровъ Эстскаго Новаго
Завѣша, учредить книгохранилище Библей-
ское въ Аренсбургѣ, и снабдить оное кни-
гами Священнаго Писанія на всѣхъ язы-
кахъ, какіе покло нужны для здѣшнихъ
жишелей. Началомъ къ тому послужаѣтъ
50 экземпляровъ Нѣмецкой Библии, подарен-
ныхъ опѣ Лондонскаго Комитета, и 50
Французскаго Новаго Завѣша, общаинныхъ
нами опѣ лица Комитета Лешербургскаго,
для пользы здѣшнихъ училищъ. Когда услы-
шаль о семъ дарѣ Г. Ландрапѣ Буксгевденъ,
находившійся также въ засѣданіи, яко по-
сторонній посѣшитель, то немедленно
при семъ и изъявилъ желаніе, по полученіи
въ Аренсбургѣ сихъ Французскихъ экzem-
пляровъ, внести за нихъ слѣдующую сумму
по обыкновенной ихъ цѣнѣ въ кассу Аренс-
бургскаго Комитета, и подарить потомъ
опѣ себя, по прежнему ихъ назначенію,
училищамъ, коихъ онъ есть Директоръ.
Комитетъ, пронушый симъ благонамѣрен-
нымъ Г. Ландрапа Буксгевдена предложе-
ніемъ, изъявилъ ему свою за то призна-
тельность. Въ то самое время новое не-

ожиданное произшествіе прервало пріятнымъ образомъ совѣщаніа Комитета. Аренбургскій Комендантъ, Г. Генераль-Маіоръ Гнаде, прислалъ съ Смотрителемъ военно-сиротскаго училища отношеніе къ Комитету, въ коемъ благодаря оный за доставленные сему училищу безденежно экземпляры Славянскаго Новаго Заѣта, удѣдомлялъ, что многіе изъ учениковъ были столько обрадованы таковымъ для нихъ даромъ, что добровольно и по собственному побужденію пожелали участвовать въ умноженіи суммы Библейскаго Общества, раздающаго такія святыя книги. Бѣдные сіи сироты спали потчасъ складывавъ свои копѣйки, и мало по малу собравъ сумму до 17 рублей и нѣсколькихъ копѣекъ, представили оную чрезъ Смотрителя своего къ Г. Коменданту, для отсылки по порядку въ Комитетъ. Одинъ изъ участвовавшихъ въ сей складкѣ учениковъ пришелъ тогда также въ собраніе. Посему Члены Комитета, распроганные до слезъ таковымъ поступкомъ сихъ сиротъ, и болѣе еще справедливымъ ихъ уваженіемъ къ достоинству Слова Божія, просили изъяснить имъ, въ лицѣ сего Депутата, искреннюю отъ Библейскаго Общества благодарность за ихъ даръ, что они по одному внесены будутъ въ число Благотворителей

Общества, и о семъ будетъ доведено и до свѣденія Комитета Петербургскаго. Сіе было пересказано на Рускомъ языкѣ, и мальчикъ, съ достойнымъ своимъ Смощрипелемъ, пошелъ сообщить пріятную сію вѣсть сотоварищамъ своимъ. — Послѣ сего занялись положеніемъ на мѣрѣ, какимъ образомъ распространить полезныя дѣйствія Библейскаго Общества между всѣми обитателями острова, чрезъ учрежденіе приходскихъ вспомогательныхъ Отдѣленій. Какъ о семъ были разныя предположенія, то Г. Директоръ Комитета, Суперинтендентъ Шмигъ и Секретарь Пасторъ Миквицъ, предприняли учредить предварительно, каждый въ своемъ приходѣ, таковыя вспомогательныя Отдѣленія изъ поселенъ, дабы потомъ, узнавъ на опытѣ пользу и удобность сихъ заведеній, и другіе приходы могли имъ подражать, яко образцовымъ (*). — Засѣданіе сіе заключено наконецъ сообщеніемъ отъ насъ присутствовавшимъ вкратцѣ нынѣшнихъ дѣйствій Комитета Россійскаго Библейскаго Общества въ Отечество наше, и прочихъ по-

(*) Сіе предположеніе начато уже производиться въ дѣйствіе, и первое таковое Отдѣленіе учреждено въ Кармельскомъ приходѣ у Г. Пастора Миквица. Въ слѣдъ за симъ ожидается учрежденія и другихъ.

добныхъ обществъ въ цѣломъ свѣтѣ. Мы не преминули увѣдомить ихъ и о новомъ дарѣ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА 15.000 рублей, на поправку дома, всемилостивѣйше пожалованнаго Россійскому Библейскому Обществу; о чемъ Ваше Сіятельство дали мнѣ знать въ письмѣ, полученномъ мною здѣсь предъ засѣданіемъ Комитета. Всѣ таковыя извѣстія приводили слушающихъ въ восторгъ, и возбуждали къ пламенному соревнованію въ продолженіи дѣла, столь явно поспѣшествуемаго свыше.

Вообще можно сказать, что мы имѣемъ всѣ причины, радоваться посѣщенію нашему на сѣмъ оспровѣ, и съ сердечнымъ утѣшеніемъ имѣли случай примѣнить и истинный духъ благочестія между народомъ. Въ Воскресенье были мы свидѣтелями Пастырскаго наставленія и испытанія крестьянскимъ дѣтямъ, каковое производилъ Пасторъ Миквицъ, Секретарь Библейскаго Комитета, въ своей церкви послѣ Божественной службы. Изъ бо дѣтей обоего пола, бывшихъ при томъ, наибольшая часть отвѣчала весьма хорошо на вопросы, имъ данныя, пѣли церковныя стихи, и многіе изъ нихъ читали внятно и довольно бѣгло. По окончаніи испытанія, избранныѣшія изъ дѣтей



награждены были отъ Пастора небольшими книжками, духовнаго содержанія; но прое дѣшей, по засвидѣтельствванію его, тор жественно предъ всѣмъ собраніемъ учинен ному, яко примѣрнаго поведенія и прилѣ жанія, и притомъ совершенно бѣдныя, одарены каждый экземпляромъ Новаго За вѣша. Сіе столько возбудило вниманія въ поселянахъ, бывшихъ при томъ, что одни плакали *отъ радости*, объ успѣхахъ награ жденныхъ дѣшей, другіе *отъ печали* о тѣхъ, кои оказались того не заслужившими, нап чаче же, когда Пасторъ въ сильной рѣчи своей, послѣ испытанія, восхвалялъ рачи тельность тѣхъ родителей, коихъ дѣши хорошо выучены, и далъ возчувствовать пагубную безпечность другихъ, пренебрег шихъ сіе въ отношеніи къ своимъ дѣтямъ. Вся церковь была расстрогана, и казалось, что Проповѣдникъ владѣлъ душами своихъ слушателей, производя въ нихъ радость и печаль попеременно. Между тѣмъ пода ренные 3 экземпляра Новаго Заѣша воз будили вниманіе въ поселянахъ, и въ шотъ же еще день многіе являлись съ деньгами, прося снабдить ихъ за положенную цѣну сею священною книгою. Такъ уважають они Библию, или Слово Божіе! — Мы видѣли еще примѣръ разительнаго дѣйствія надъ душами сихъ простыхъ людей чтенія Слова

живота вѣчнаго. Нѣкоторые изъ поселянъ на семь островѣ имѣють между собою, такъ называемыя, молишвенныя собранія. Въ одномъ изъ таковыхъ видѣли мы молодого крестьянина лѣтъ 23 хъ отъ роду, читающаго поученіе предъ собраніемъ и говорящаго припомъ отъ себя безъ приготовленія, такимъ образомъ, что приводилъ въ чувство умиленія всѣхъ слушателей. Собственное его лице, его голосъ и весь видъ, явно свидѣтельствовали глубокую увѣренность въ душѣ его о близости Того, Коего имя и Слово онъ проповѣдуетъ: два источника слезъ капались непрерывно по его щекамъ, и возвѣщали благоговѣйное ощущение во внутренности сердца его истины и силы изрекаемыхъ имъ словъ. Однимъ словомъ, онъ проповѣдывалъ Христа и Сего распята, говорилъ о Его любви къ человѣкамъ грѣшникамъ, и о должной грѣшниковъ любви къ Нему, и о непрестанной молиствѣ. Слушатели были мужчины, женщины и дѣти; — всѣ слушали вниманіемъ, и были равнымъ образомъ тронуты. — Таковыхъ молишвенныхъ собраній есть не одно на Эзелѣ. Считается до 5000 человѣкъ, принадлежащихъ къ онимъ; и въ каждомъ изъ таковыхъ собраній говорящъ и читають поученія простые поселане, не выученные ничему, кромѣ одного

чтенія; но они глубоко познали въ душѣ своей силу Слова Божія, и исполнились вѣрою во благодать Спасителя, благоволившаго бѣгствомъ проповѣди спасти вѣрующихъ. Всѣхъ сихъ поучателей приготавлиешь къ тому одинъ изъ Членовъ Евангелическаго брагскаго Общества, живущій на островѣ. Но дѣло не остается при одномъ поученіи: принадлежащіе къ молитвеннымъ собраніямъ ведутъ и жизнь благочестивую, примѣрно Христіанскую (*).

Теперь мы готовимся къ отъѣзду отсюда. Наше пребываніе на островѣ семь заключилось столь же примѣчательнымъ образомъ, колико особенны и сильны были вообще впечатлѣнія, произведенныя въ семь мѣсѣвъ надъ нами. Почитатели Священнаго Писанія, изъ числа принадлежа-

(*) Таковыя молитвенныя собранія находятся и во многихъ другихъ мѣстахъ въ Лифландіи и Эстляндіи, гдѣ равнымъ образомъ Члены Евангелическаго брагскаго Общества руководствуютъ поученіями и наставленіями своими. Число принадлежащихъ къ симъ молитвеннымъ собраніямъ простирается нынѣ до 30.000. Примѣчанія досшойно, что таковыя, отличаясь между собраніями своими вообще трудолюбіемъ, честнымъ житіемъ и порядочнымъ устройствомъ въ домахъ, ходятъ прилѣжно прочихъ прихожанъ и въ церковь, и проводятъ Воскресные дни въ чтеніи Слова Божія и молитвахъ.

шихъ къ Библейскому Обществу, составили торжественное собраніе, и приносили благодарственное Господу Богу моленіе съ колѣнопреклоненіемъ, за явныя и неизреченныя Его милости, изливаемыя нынѣ въ свѣтъ Слова Его, посредствомъ Библейскихъ Обществъ, на весь человѣческій родъ вообще, на наше Отечество Россію и на Провинцію Эзель частно. Благочестивый и глубокой учености мужъ, Г. Паспоръ Гофманъ, говорилъ при семъ случаѣ Слово, преисполненное духа и силы, которое привело въ благоговѣйное умиленіе всѣхъ слушателей. Одно собраніе сіе, если бы мы и не были свидѣтелями многихъ проглательныхъ явленій на островѣ Эзель, запечатлѣло бы въ насъ навсегда пріятнѣйшее воспоминаніе объ ономъ.

VI. Изъ Ревеля, отъ 15 Августа.

Наконецъ мы прибыли въ Ревель, гдѣ Члены Комитета Эстляндскаго Опдѣленія ожидали уже прибытія нашего. Мы съ удовольствіемъ занялись съ нѣкоторыми изъ нихъ предварительно разсужденіями, о продолженіи и успѣхахъ дѣла Библейскаго въ Ревель, и видѣли готовность ихъ и усердіе къ оному. На другой же день по утру, 14 числа, и потомъ опять сегодня, 15 числа, Комитетъ имѣлъ засѣданія въ

домъ Директора и Секретаря онаго, Г. Салемана, подъ предѣдательствомъ Вице-Президента Пробста Гольца. Весьма много и во всей подробности занялись примышленіемъ средствъ, какимъ образомъ произвести въ дѣйство предполагаемое Изданіе стереотипное Библии Эстской, на которое отъ Лондонскаго Комитета подарено 1000 фунт. стерл. Комитетъ принялъ охотно učinенное ему предложеніе о томъ, чтобы снестись съ Комитетами, Аренбургскимъ и Черново-Феллинскимъ, касательно съѣзда депутатовъ, для разсужденія объ образѣ произведенія въ дѣйство корректуры. Только важное дѣло, касающееся до цѣлой Эстской націи, привлекло полное вниманіе Членовъ Комитета. Они чувствовали во всей силѣ важность положенія своего и обязанности, трудиться въ доставленіи и размноженіи книгъ истиннаго Слова Божія для пользы многихъ тысячъ ближнихъ своихъ, частію сѣдящихъ безъ онаго во тьмѣ невѣдѣнія о искупленіи Христовомъ роду человѣческому, частію же жаждущихъ насытиться симъ чтеніемъ, вѣруя обрѣсти въ немъ спасеніе душъ. Крайній недостатокъ въ экземплярахъ Библии на Ревельскомъ нарѣчій, коихъ первыя два Изданія совсѣмъ уже разошлись, требуетъ непременно заготовленія новаго Изданія,

преимущественно и предъ Латышскою Библиею, коея экземпляры, напечатанные въ Лейпцигѣ, еще существуютъ. Сверхъ того, какъ и самаго вышедшаго вновь изъ печати въ Ревель Изданія Новаго Завѣта на Ревельскомъ нарѣчїи Эстскаго языка, въ числѣ 10.000 экземпляровъ, весьма немного, въ отношеніи къ большому числу говорящихъ симъ нарѣчіемъ, кои населяютъ Эстляндію, острова Эзель и Дагго, Перновскій и Феллинскій уѣзды и Тормаское Пробрство; по потребно было помыслить и о скорѣйшемъ возобновеніи еще такового же Изданія, прежде нежели совершенный недостатокъ окажется въ экземплярахъ. Съ нашей стороны изъявлена имъ надежда, что можетъ быть съ постороннею помощію найдется возможность, составить стереотипное Изданіе особо Новаго Завѣта, въ форматѣ подобномъ нынѣшнему послѣднему Изданію. Сія мысль восхитила Членовъ, и они благодарили отъ лица всея націи Эстовъ, за таковое о благѣ ея попеченіе.—Раздача экземпляровъ вышедшихъ изъ печати Новаго Завѣта на Ревельскомъ нарѣчїи уже началась. Величайшее затрудненіе Комитета нынѣ состоитъ въ переплетѣ сихъ экземпляровъ; ибо требуется за оный въ Ревель по 2 рубли 25 копѣекъ съ каждой книги. Сіе умножитъ цѣну для

покупающихъ; естли же Комитетъ возьметъ убытокъ на счетъ своей кассы, то обременитъ и разстроитъ оную бесполезнымъ образомъ. Уже Аренбургскій Комитетъ предложилъ съ своей стороны по сему случаю, взять на свое попеченіе до 2000 экземпляровъ, и предоставитъ переплестъ оныхъ своему переплестчику, который беретъ за сіе не болѣе одного рубля; но сіе не можетъ быть начато прежде года: ибо шопъ же самый мастеръ, яко единственный на островѣ, долженъ переплестать и экземпляры для тамошняго Комитета. Посему не оспается инаго средства, помочь Эстляндскому Комитету въ сему случаѣ, какъ переплестъ нѣкоторую часть экземпляровъ здѣсь въ Пешербургъ; ибо и съ провозомъ ихъ, обойдется сіе дешевле. Сіе имъ обѣщано отъ насъ.— За симъ Комитетъ принялъ намѣреніе учредить Библейское книгохранилище въ Ревель, и помыслилъ о способѣ, завести по приходамъ сельскимъ вспомогательныя Отдѣленія. Положено приумножить число Членовъ Комитета, для удобнѣйшаго оному дѣйствія, и употребить къ сему извѣстныхъ дѣятельностию особъ, знающихъ всю цѣну чтенія Библии или Слова Божія, ревностныхъ ко всякому доброму дѣлу. Предприняты способы къ приведенію въ боль-

шую извѣстность цѣли и пользы Библейскаго Общества. Такимъ образомъ и въ Ревелѣ засѣданія сіи совершились къ общему удовольствію, и споспѣшествовали къ вѣщему ободренію въ семъ дѣлѣ общепользномъ.

Мы не можемъ довольно возблагодарить Господа, Отца свѣтовъ и Слова жизни, за сподобленіе насъ, быть свидѣтелями въ сихъ разныхъ мѣстахъ Отечества нашего, какъ Слово Его чшится и съется между челоѣками, и готовится къ размноженію такимъ образомъ, чпобы каждый желающій могъ онымъ всегда быть снабженъ. Слава Ему за таковое благодатное смотрѣніе Его, и удостовѣреніе о приближеніи вождѣннаго Его царствія!

VII. Изъ Нарвы, отъ 18 Августа.

Въ проѣздѣ нашъ чрезъ сей городъ, какъ прежде, такъ и нынѣ на обратномъ пути, желали мы испытать, не будетъ ли возможности, распространить и на жителей здѣшнихъ спасительнаго дѣйствія Библейскаго Общества. Нарва, по мѣстному управленію, не принадлежитъ ни къ одной изъ Губерній, и Комитетъ Пешербургскій не имѣлъ еще доселѣ случая, произвестъ что либо въ пользу ея обитателей, отно-

сительно надѣленія книгами Священнаго Писанія. Здѣсь употребительны языки, Рускій, Нѣмецкій, Финскій и Эстскій; есть даже нѣкопорые говорящіе и по Шведски. Посему, желая положить какое либо основаніе къ учрежденію здѣсь небольшого Общества, или Соповарищества Библейскаго, имѣли мы свиданіе съ Бургомиспромъ здѣшнимъ, Г. Вагнеромъ, и съ двумя Пасторами, Нѣмецкаго и Финскаго приходовъ. Всѣ прое, наипаче же первый изъ нихъ, подали намъ самыя основательныя причины къ ожида- нію, видѣть здѣсь учрежденіе небольшого Библейскаго Общества. Токмо льпнее вре- мя признано вовсе неудобнымъ къ тако- вому предпріятію; поелику значнѣйшіе городскіе жители, будучи купческаго зва- нія, сполько заняты своею торговлею, что почпи не живутъ въ городѣ на мѣстѣ, но безпрестанно разъѣзжаютъ. Напротивъ того зимою, когда всѣ находяща спокойно въ своихъ домахъ, есть гораздо болѣе удобности къ склоненію ихъ, принять уча- стіе въ шолко общепольномъ дѣлѣ. По сей причинѣ удостовѣряли насъ, что при- мумъ всѣ дѣятельнѣйшія мѣры къ устрое- нію въ Нарвѣ таковаго Общества, и не преминуть вступитъ въ сношеніе съ нами по сему предмету. Мы оставили у нихъ экземпляры Опчешовъ и книжекъ о цѣли и

успѣхахъ Общества, для раздачи и распространенія между жителями,

Надѣясь вскорѣ быть въ Петербургѣ, мы предоспавляемъ себѣ изустно пополнить всѣ обстоятельства путешествія нашего, касательно дѣла Библейскаго, сверхъ письменныхъ о томъ донесеній нашихъ. Сіе есть послѣднее письмо отъ насъ. Скажу токмо здѣсь, что еслии всѣ предположенія и предиріянія, въ засѣданіяхъ Комитетовъ и въ сношеніяхъ съ разными особами обдуманная, совершатся дѣйствительно; то великаго добра можно ожидать отъ оныхъ. На *Дерптскомъ* и *Ревельскомъ* нарѣчіяхъ будутъ стереотипныя доски для Новаго Заѡна; таковыя же Стереотипы составятся и для полныхъ Библий на *Ревельскомъ* и *Латышскомъ* языкахъ; Новый Заѡнъ на семъ послѣднемъ существуетъ уже въ прочномъ наборѣ. И такъ на народныхъ языкахъ сихъ Провинцій всѣ нужныя Изданія состоятся на столь прочномъ основаніи, что и самое потомство будетъ надѣлено книгами Священнаго Писанія на долгое время. Повсюду въ Остѣ-Зейскихъ Провинціяхъ устроятся книгохранилища Библейскія, изъ коихъ Слово Божіе потечетъ богатою струею на всѣхъ тѣхъ языкахъ, на коихъ сіе для желающихъ нужно будетъ. По

всѣмъ приходамъ сельскимъ, содѣйствующія Библейскія Общества будутъ доводитьъ ближайшимъ образомъ Библию до рукъ каждого человѣка. Сношенія частныя и единодушныя между разными Отдѣленіями совокуплять ихъ во едино цѣлое; и дѣло общее пойдетъ отъ того успѣшнѣе къ своей послѣдней цѣли, снабженія каждаго семейства Библіею, и буде возможно, и каждаго желающаго хотя экземпляромъ Новаго Завѣша. Ко всему тому положено прочное и надежное основаніе. Единъ же есть, Который можетъ все сіе возрастить. Его есть дѣло сіе, и Его Единого благодатию можетъ оно преуспѣть и совершиться. Ему Единому честь и слава о всѣхъ благихъ, исполнившихся уже надъ нами, и ожидаемыхъ впредь!



Содержаніе сихъ писемъ читано было въ засѣданіи Комитета Россійскаго Библейскаго Общества 9 Сентября 1816.

10

ую-
ово-
до
тыя
эле-
; и
нѣ
аж-
но,
омъ
ено
же
шь.
ода-
ся.
бла-
и

въ
аго

10

